

Lecture cursive

Cicéron, *Pro Milone* (IX, 23 – XII, 31)

2

Récapitulation de la réfutation préliminaire

IX, 23. *Ainsi, pour arriver enfin à l'objet de cette cause, si l'aveu du fait n'est pas une chose inusitée; si rien n'a été préjugé contre nous par le sénat; si l'auteur même de la loi, sachant que le fait n'est pas contesté, a voulu que le droit fût discuté; si un président et des juges également éclairés et intègres ont été choisis pour composer ce tribunal et prononcer dans ce jugement, il ne vous reste plus qu'à rechercher qui des deux est l'agresseur. Afin que ce discernement vous devienne plus facile, daignez écouter avec attention le récit des faits : je vais les exposer en peu de mots.*

Narration

24. *Clodius avait projeté de tourmenter la république, pendant sa préture, par tous les crimes possibles; mais il voyait que les comices de l'année dernière avaient été si longtemps retardés, qu'à peine il lui resterait quelques mois pour exercer cette magistrature. Bien différent des autres, la gloire d'être nommé flattait peu son désir; ce qu'il voulait, c'était d'éviter d'être le collègue du vertueux L. Paullus, et de pouvoir déchirer la patrie pendant toute une année : il se désista tout à coup, et réserva son droit pour l'élection suivante, non par scrupule, comme il arrive quelquefois, mais parce qu'il lui fallait, ainsi qu'il le disait lui-même, une année complète et entière pour exercer la préture, c'est-à-dire, pour bouleverser la république.*

25. *Occurrebat ei mancam ac debilem praetoram futuram suam consule Milone; eum porro summo consensu populi Romani consulem fieri uidebat. Contulit se ad eius competitorum, sed ita, totam ut petitionem ipse solus etiam inuitis illis gubernaret, tota ut comitia suis, ut dictitabat, umeris sustineret. Conuocabat tribus, se interponebat, Collinam nouam dilectu perditissimorum ciuium conscribebat. Quanto ille plura miscebat, tanto hic magis in dies conualescebat. Vbi uidit homo ad omne facinus paratissimus fortissimum uirum, inimicissimum suum, certissimum consulem, idque intellexit non solum sermonibus, sed etiam suffragiis populi Romani saepe esse declaratum, palam agere coepit, et aperte dicere occidendum Milonem.*

26. *Seruos agrestes et barbaros, quibus siluas publicas depopulatus erat Etruriamque uexarat, ex Apennino deduxerat, quos uidebatis. Res erat minime obscura. Etenim palam dictitabat consulatum Miloni eripi non posse, uitam posse. Significauit hoc saepe in senatu, dixit in contione. Quin etiam M. Fauonio, fortissimo uiro, quaerenti ex eo qua spe fureret Milone uiuo, respondit triduo illum aut summum quadriduo esse periturum: quam uocem eius ad hunc M. Catonem statim Fauonius detulit.*

X, 27. *Interim cum sciret Clodius -neque enim erat difficile scire- iter sollemne, legitimum, necessarium ante diem XIII Kalendas Februarias Miloni esse Lanuuium ad flaminem prodendum, quod erat dictator Lanuui Milo, Roma subito ipse profectus pridie est, ut ante suum fundum, quod re intellectum est, Miloni insidias conlocaret; atque ita profectus est, ut contionem turbulentam, in qua eius furor desideratus est, quae illo ipso die habita est, relinqueret, quam, nisi obire facinoris locum tempusque uoluisset, numquam reliquisset.*

28. *Milo autem cum in senatu fuisset eo die, quoad senatus est dimissus, domum uenit; calceos et uestimenta mutauit; paulisper, dum se uxor, ut fit, comparat, commoratus est; dein profectus id temporis, cum iam Clodius, si quidem eo die Romani uenturus erat, redire potuisset. Obuiam fit ei Clodius, expeditus,*

in equo, nulla raeda, nullis impedimentis; nullis Graecis comitibus, ut solebat; sine uxore, quod numquam fere; cum hic insidiator, qui iter illud ad caedem faciendam apparasset, cum uxore ueheretur, in raeda, paenulatus, magno et impedito et muliebri ac delicato ancillarum puerorumque comitatu.

29. Fit obuiam Clodio ante fundum eius hora fere undecima, aut non multo secus. Statim complures cum telis in hunc faciunt de loco superiore impetum: aduersi, raedarium occidunt. Cum autem hic de raeda reiecta paenula desiluisset, seque acri animo defenderet, illi qui erant cum Clodio, gladiis eductis, partim recurrere ad raedam, ut a tergo Milonem adorirentur; partim, quod hunc iam interfectum putarent, caedere incipiunt eius seruos, qui post erant; ex quibus qui animo fideli in dominum et praesenti fuerunt, partim occisi sunt, partim, cum ad raedam pugnari uiderent, domino succurrere prohiberentur, Milonem occisum et ex ipso Clodio audirent et re uera putarent, fecerunt id serui Milonis -dicam enim aperte, non deriuandi criminis causa, sed ut factum est- nec imperante nec sciente nec praesente domino, quod suos quisque seruos in tali re facere uoluisset.

Transition à la confirmation

XI, 30. Haec, sicuti exposui, ita gesta sunt, iudices; insidiator superatus est, ui uicta uis, uel potius oppressa uirtute audacia est. Nihil dico, quid res publica consecuta sit, nihil, quid uos, nihil quid omnes boni; nihil sane id prosit Miloni, qui hoc fato natus est, ut ne se quidem seruare potuerit, quin una rem publicam uosque seruaret. Si id iure fieri non potuit, nihil habeo quod defendam; sin hoc et ratio doctis, et necessitas barbaris, et mos gentibus et feris etiam beluis natura ipsa praescrispsit, ut omnem semper uim, quacumque ope possent, a corpore, a capite, a uita sua propulsarent, non potestis hoc facinus improbum iudicare, quin simul iudicetis omnibus, qui in latrones inciderint, aut illorum telis aut uestris sententiis esse pereundum.

31. Quod si ita putasset, certe optabilius Miloni fuit dare iugulum P. Clodio, non semel ab illo neque tum primum petatum, quam iugulari a uobis, quia se non iugulandum illi tradidisset. Sin hoc nemo uestrum ita sentit, non illud iam in iudicium uenit, occisusne sit, quod fatemur, sed iure an iniuria, quod multis in causis saepe quaesitum est. Insidias factas esse constat, et id est, quod senatus contra rem publicam factum iudicauit; ab utro factae sint incertum est. De hoc igitur latum est ut quaereretur. Ita et senatus rem non hominem notauit, et Pompeius de iure non de facto quaestionem tulit.

XII, Num quid igitur aliud in iudicium uenit, nisi uter utri insidias fecerit? Profecto nihil: si hic illi, ut ne sit impune; si ille huic, ut scelere soluamur.

-) fundus, -i, m.: le domaine.
 undecimus, -a, -um: onzième
 secus: autrement; aut non multus secus: ou peu s'en faut
 impetum facere in + Acc.: attaquer
 superior, -oris: m. plus élevé
 aduersus, -a, -um: qui est en face, de face
 raedarius, -i, m.: le conducteur (de char)
 reicere, -io, reieci, reiectum: rejeter
 paenula, -ae, f.: le manteau (de voyage)
 desilire, -io, desilui, desultum: sauter (en bas)
 acer, acris, acre: âpre, rude, acharné
 gladius, -i, m.: le glaive, l'épée
 educere, -o, eduxi, eductum: tirer hors de
 recurrere, -o, recurri, recursum: courir en arrière, revenir en courant, revenir vite
 tergum, -i, nt.: le dos; a tergo: de dos
 adoriri, -ior, adortus sum: attaquer
 caedere, -o, cecidi, caesum: tuer
 incipere, -io, incepti, inceptum: commencer
 praesens, -ntis: imperturbable; praesens animus: le sang-froid
 succurrere, -o, succurri, succursum alicui: porter secours à qqn
 prohibere, -eo, prohibui, prohibitum: empêcher
 aperte: ouvertement
 deriuare: détourner
 praesens, -ntis: présent
-) gerere, -o, gessi, gestum: faire, accomplir
 insidiator, -oris, m.: le dresseur d'embûches
 superare: surpasser, vaincre
 opprimere, -o, oppressi, oppressum: écraser
 consequi, -or, consecutus sum: atteindre, obtenir
 sane: soit! admettons!
 prodesse, prosum, profui: être utile
 seruare: sauver, conserver, préserver
 quin = ut non + subj.: de telle sorte que ne pas, sans + inf.
 una: en même temps
 iure: à bon droit
 sin: mais si
 doctus, -a, -um: instruit, civilisé
 ferus, -a, -um: sauvage
 belua, -ae, f.: la bête
 ops, opis, f.: le moyen, le pouvoir
 propulsare: repousser
 facinus, -oris, nt.: l'acte
 improbus, -a, -um: malhonnête, condamnable
 simul: en même temps
 latro, -onis, m.: le brigand
 incidere, -o, incidi: tomber sur, rencontrer
-) certe: certes, assurément
 optabilis, -is, -e: souhaitable
 iugulum, -i, nt.: la gorge
 semel: une fois
 petere, -o, peti(u)i, petitum: chercher à atteindre, viser
 iugulare: égorger
 tradere, -o, tradidi, traditum: donner, livrer, présenter
 fateri, -eor, fassus sum: avouer
 iniuriā: injustement, contrairement au droit
 insidiae, -arum, f. pl.: les embûches, le guet-apens
 constat: c'est un fait établi que, il est certain que
 incertus, -a, -um: incertain, douteux; incertum est: on ne sait pas
 latum est = lex lata est; ferre legem: proposer une loi
 quaerere, -o, quaesiui, quaesitum: mener une enquête
 notare: blâmer, flétrir
 quaestio, -onis, f.: l'enquête judiciaire, l'information

CICERON , Pro Milone

§25 occurrere, -o, occurri, occursum: se présenter à l'esprit
manus, -a, -um: manchot, mutilé
debilis, -is, -e: impuissant
porro: au surplus
consensus, -us, m.: l'unanimité
se conferre ad: se joindre à
competitor, -oris, m.: le concurrent
petitio, -onis, f.: la candidature, la campagne électorale
inuitus, -a, -um: qui agit à contre cœur
gubernare: diriger
dictitare: répéter sans arrêt
humerus, -i, m.: l'épaule
sustinere, -eo, sustinui, sustentum: soutenir, porter, supporter
tribus, -us, m.: la tribu
se interponere: s'entremettre
Collina regio: la tribu Colline
dilectus, -us, m.: la levée de troupes
perditus, -a, -um: corrompu, pervers
conscribere, -o, conscripsi, conscriptum: enrôler
quanto plura ... tanto magis: plus ... plus
miscere, -eo, miscui, mixtum: bouleverser, mettre le désordre
conualescere, -o, conualui: se fortifier
facinus, -oris, nt.: le forfait
sermo, -onis, m.: la conversation
palam: au grand jour
aperte: ouvertement

§26 agrestis, -is, e: champêtre; grossier, inculte
silva, -ae, f.: la forêt
depopulari: ravager, saccager
uexare: tourmenter, maltraiter
Appenninus, -i, m.: l'Apennin
palam: en public
dictitare: répéter
eripere, -io, eripui, ereptum: arracher
significare: laisser entendre
quin etiam: bien plus
furere, -o: être fou furieux
triduum, -i, nt.: l'espace de trois jours
quadriduum, -i, nt.: l'espace de quatre jours
summum: tout au plus
deferre, defero, detuli, delatum: porter à la connaissance, rapporter
statim: aussitôt

§27 interim: entre-temps
solemnis, -is, -e: qui revient tous les ans, annuel
legitimus, -a, -um: établi par la loi, officiel
ante diem XIII (tertium decimum) Kal(endas) Februarias: 13^e j. av^t le calend^s
de février; (calendes = le 1^{er} jour du mois romain)
flamen, -inis, ~~MASC~~: le flamine (prêtre)
prodere, o, prodidi, proditum: nommer
pridie: la veille
fundus, -i, m.: le domaine
turbulentus, -a, -um: tumultueux
desiderare: regretter (l'absence de)
contionem habere: tenir une réunion publique
obire, -eo, obii, obitum: visiter, parcourir

§28 quoad: jusqu'à ce que
senatum dimittere: lever la séance du sénat
calceus, -i, m.: la chaussure
uestimentum, -i, nt.: le vêtement
paulisper: un petit moment, un instant
se comparare: se préparer, s'apprêter
commorari: s'attarder
obuiam alicui fieri: rencontrer qqn
expeditus, -a, -um: débarrassé, à l'aise, sans encombres

raeda, -ae, f.: la voiture (grande voiture de voyage à quatre roues)
impedimenta, -orm, nt. pl.: les bagages
fere: presque
insidiator, -oris, m.: le dresseur d'embûches
apparare: préparer
uehere, -o, uexi, uectum: transporter
paenulatus, -a, -um: enveloppé dans son manteau (de voyage)
impeditus, -a, -um: embarrassant
muliebris, -is, -e: composé de femmes
delicatus, -a, -um: efféminé